3.4Титул, передмова, резюме англійською мовою і перелік змісту

1-го видання каталогу

**НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК УКРАЇНИ**

**ІНСТИТУТ УКРАЇНОЗНАВСТВА ім. І. КРИП’ЯКЕВИЧА**

**Серія: Історія української музики**

**Випуск 2: Джерела**

**Юрій Ясиновський**

**УКРАЇНСЬКІ ТА БІЛОРУСЬКІ**

**НОТОЛІНІЙНІ ІРМОЛОЇ**

**16-18 СТОЛІТЬ**

**Каталог**

**і кодикологічно-палеографічне**

**дослідження**

**Редактори**

**Ярослав Ісаєвич, Олександра Цалай-Якименко**

**©** 1996Юрій Ясиновський

ISBN 5-7702—1289-6

**ВИДАВНИЦТВО ОТЦІВ ВАСИЛІЯН “МІСІОНЕР”**

**ЛЬВІВ 1996**

**ВСТУПНЕ СЛОВО**

Пропонована книга є першим систематичним описом нотних гимнографічних пам’яток одного з відгалужень поствізантійського культурного ареалу — українсько-білоруського. Каталог нотолінійних Ірмолоїв створює фундаментальну джерельну базу і є запорукою для поглибленого і всестороннього вивчення гимнографічної співочої культури не лише власне української та білоруської, але й ширшого слов’яно-візантійського контексту.

Ця книга є результатом 25-річної пошукової та археографічної праці, що здійснювалася у тісній співпраці з кандидатом мистецтвознавства Олександрою Цалай-Якименко. Заініційована проф. Ярославом Ісаєвичем наприкінці 60-х років і за його старання і підтримки, книга приготована до друку й виходить у світ у керованому ним Інституті українознавства ім. Крип’якевича НАН України. Фінансову підтримку надав владика Роберт Москаль (США). Всім їм складаю велику подяку.

Рівно ж хочу висловити слова великої вдячності і шани академікам Дмитрові Сергійовичу Ліхачову та Олександрові Михайловичу Панченку, які в нелегких умовах 70-80 років зуміли підтримати мої наукові зацікавлення, надали їм відповідного спрямування та подали ряд цінних зауважень і пропозицій щодо створення цього каталогу.

У багатолітньому опрацюванні нотолінійних Ірмолоїв велику допомогу надавали працівники відділів рукописів і бібліотекарі, яким висловлюю глибоку вдячність. Складаю слова щирої подяки відомим палеографам-медієвістам і знавцям рукописної книжності, історикам, філологам, мистецтвознавцям і музикознавцям-медієвістам, бібліографам і бібліотекарям: Нілі Вергун, Йосипові Гронському, Євгенові Гуменюку, Тетяні Гуцаленко, Ярославові Дашкевичу, Олександрові Дзьобану, Уляні Єдлінській, Павлові Жолтовському, Якимові Запаску, Ользі Кіндій, Лідії Коць-Григорчук, Олегові Купчинському, Федорові Максименку, Орестові Мацюку, Ігореві Мицьку, Вірі Свєнціцькій, (Львів), Анастасії Адаменко, Олені Апанович, Сергію Білоконю, Миколі Візиру, Ніні Герасимовій-Персидській, Миколі Гордійчуку, Любові Дубровіній, Іванові Ляшенку, Василеві Німчуку (Київ), Тетяні Владишевській, Лідії Жуковській, Людмилі Костюхіній, Іллі Кудрявцеву, Іванові Льовочкіну, Ірині Поздєєвій, Ніколаю Тихомирову, Ніні Шеламановій, Ярославові Щапову, Марфі Щепкіній (Москва), Александрові Амосову, Александрові Бєлонєнку, Володимирові Бударагіну, Броніславі Градовій, Євгенії Гранстрем, В’ячеславові Загребіну, Альбіні Кручиніній, Міколаю Ніколаєву, Георгію Нікишову, Ніколаю Розову, Наталії Серьогіній, Ніколаю Успенському (Санкт-Петербург). Складаю також подяку Маркіянові Кушніру, Наталії Сиротинській та Уляні Телішевській за коректуру тексту.

**ПЕРЕДМОВА**

У пропонований читачеві Каталог українських і білоруських Ірмолоїв увійшло 1111 позицій, переважна більшість яких описана нами на місцях de visu. В каталог включені також пам’ятки, описані за літературою; переважно це рукописи, місцезнаходження яких сьогодні невідоме, та недоступні нам у закордонних сховищах (Словаччина, Чехія, Угорщина, Румунія, Болгарія, Сербія, Німеччина, Ватикан, США, Канада). Всі пам’ятки, описані non de visu, відзначені біля порядкового номера зірочкою (№ 4\*). Спеціально на наше прохання нотні Ірмолої в сховищах Румунії описав проф. Ярослав Ісаєвич (№№ 239, 252, 310, 311, 394, 720, 1013, 1022, 1023, 1024, 1046, 1060, 1072): він же подав коротку інформацію про два Ірмолої в США (№№ 81 і 1111). Проф. Ярослав Щапов (Москва) подав інформацію про Ірмолой Сербської Патріаршої бібліотеки (№ 113). Проф. Александр Наумов (Краків) повідомив про незнаний нам Ірмолой у Любліні (№ 1019). Світлана Абросимова описала два Ірмолої Дніпропетровського історичного музею (№№ 776 і 995). Світлана Іволга уточнила описи Ірмолоїв Чернігівського історичного музею (№№ 430, 431, 703, 724, 868, 879, 946). Андрій Ясіновський описав рукопис збірки РММК в Москві (№ 454) та уточнив зміст і маргінальні записи двох Ірмолоїв Ватиканської бібліотеки (№№ 395, 746). Всім їм складаю велику подяку.

Описові статті Каталогу укладені за хронологією. У рамках одного хронологічного відрізку (півстоліття, третина, чверть) позиції розташовані від ширшої хронології до вужчої.

У передачі текстів слов’янською мовою титла розкриті, а надрядкові букви внесені в рядки. Імена залишаємо в оригінальних формах написання. Кириличні цифри замінені сучасними арабськими.

Описуючи зміст пам’яток, назви служб, жанрів та інципіти текстів подаємо переважно у формах оригіналів, що внесло різні написання (наприклад, неділя Вербна, Цвітна, Ваїй чи на В’їхання). В текстових інципітах використана старокирилиця.

Порядок і зміст описів:

1. **Заголовна інформація**: порядковий № за нашим Каталогом. Рукописи білоруського походження відзначені сиґнатурою **біл.**, українські пам’ятки спеціально не відзначаються. В титулярій винесена дата створення (точна або приблизна), ім’я і прізвище переписувача та його соціально-професійний стан, місце написання та ім’я замовника. У більшості випадків ці вихідні дані взяті з титульних аркушів, що окремо не відзначається; в усix інших випадках зазначені аркуші вихідного літопису чи відповідних марґіналій. В кінці заголовного блоку знаходиться інформація про сучасне місцезнаходження пам’ятки: місто, сховище та сиґнатура.

2. **Зовнішній опи**с: *формат* (F°, 4°, 8°, 16°); *обсяг* (загальна кількість аркушів), наявність втрат і стан збереження; *тип письма,* тип нотації не вказується, оскільки в Каталог увійшли лише нотолінійні пам’ятки, звертаємо увагу лише на особливості нотації: присутність у нотному тексті фіти (F), бекарів, дієзів; о*права* та її особливості, визначення *оправа нова* означає, що в даному випадку оправа картонна чи паперова, в усіх інших мова йде про давню оправу (дошки в шкірі). У *декоративному оформленні* пам’яток відзначаємо елементи художнього декору та їх стиль: орнаментальні заставки, ініціали, кінцівки, прикраси на полях, мініатюри, гравюри), а також імена малярів-декораторів (якщо такі відзначені в пам’ятках), спеціально відзначаємо *музичні сюжети* мініатюр і гравюри; *водяні знаки (філіграні)* описуємо лише за умови відсутності точної дати та у сумнівних точного датування випадках.

3. **Записи**: подаємо переписувачів, замовників, власників, дяків і церковних співців, учителів і учнів; в описах давніших рукописів (до середини 17 століття) подаємо всі прочитані записи. У пізніших пам’ятках діє вибірковий принцип, оскільки покрайніх записів в Ірмолоях дуже багато: перевага надається насамперед записам переписувачів і тим, що локалізують територію побутування пам’яток, з проб пера обираються ті, що розкривають колорит народно- розмовної мови, з пізніших записів перевага надається історичним хронікам, актам купівлі-продажу, відомостям про стихійні лиха та погодні аномалії тощо; вказуються давні сиґнатури, обставини надходження пам’яток до сучасних місць зберігання.

4. **Зміст:** складною була проблема опису змісту ірмолоїв, яка взагалі є однією з найскладніших в описах давніх рукописів. З однієї сторони, зміст нотних пам’яток бажано описати якнайповніше. Проте зрозумілим є прагнення до компактності та уніфікації описів. Тому в нашому описі ми обрали комбінований принцип — найстабільніші розділи описуємо коротко, вказуючи на їх місцезнаходження і загальну повноту у рукописах (співи октоїха, ірмоси, подобні стихирам), а нестабільні розділи (вступний обиходний, стихир) описуємо значно повніше. У загальних рисах зміст описуємо за розділами, а в межах розділів — за службами, жанровими циклами та окремими співами. У кінці описів змісту подаємо всі вказівки на напіви та визначаємо структурний тип збірника.

5. **Література**: у хронологічному порядку подаємо всю відому нам літературу — від бібліографічних нотаток та описів до розгорнутих монографічних опрацювань.

**SUMMARY**

Millennium-long history of Ukrainian sacral choral music is one of the interesting fields of the Christian ritual music. Since its beginning (988) till the late 20th century it goes through the permanent creative evolution.

Ukrainian sacral chant is closely connected with the Byzantine cultural heritage. Together with the Christianity it was transferred from Byzantium. This circumstance determined its ritual forms and system of genres, notation and repertoire of liturgical musical books, musical stylistic, aesthetic views, and theoretical principles.

 Gradually, Byzantine music acquires the local features. Sacral chants fill with Slavonic- Ukrainian melodies, notation improves, the repertoire enriches with new translations, and new chants are created devoted to the native saints.

In the early modern times the assimilation of the sacral chant quickens. In the 17th century Ukrainian hymnography was on the acme of its development. Change of the cultural orientation from the Greek Byzantine to the Latin Western one greatly contributed to it. Thus, this change did not refute its ancient Byzantine roots. On the contrary, in the Renaissance-Baroque epoque a new higher synthesis of cultures took place.

Culmination of Ukrainian hymnografical chants stimulated creation of hundrieds of manuscript staff-notated collections which are the subject of this study.

Many East Slavonic notated hymnographic books from the eleventh to the beginning of the nineteenth centuries are preserved in Ukrainian and foreign repositories of old manuscripts. According to various calculations, there are between nine and twenty-two thousand of these manuscripts. As shows our investigation experience, approximately ten thousand of these manuscripts are preserved, not including part-song books, spiritual song collections, or musical- theoretical treatises. Close to ten percent of these remaining manuscripts are Ukrainian- Belarusian Heirmologia in staff notation.

Naturally, in such a large number of manuscripts, it is difficult to locate these notated Heirmologia. The situation is complicated and the state of descriptive inventories of manuscript collections and catalogues of old manuscripts and repositiries is generally unsatisfactory and does not meet the requirements of contemporary codicological research. The overwhelming majority of local museums and archives, many fonds, and even whole repositories lack scholarly descriptions of old manuscripts. Therefore, it is not surprising that basic fonds of East-Slavonic notated hymnographic collections have not thus far entered into scientific circulation among musical medievalists.

Manuscript repositories of Ukrainian and Belarusian Heirmologia are unevenly distributed among libraries, museums, and archives. The greatest number are held in the central libraries and museums of Ukraine, Russia, Poland, Belarus, and Lithuania. For this Catalogue, 961 manuscript were identified and described on location. Another 150 manuscripts were described basing on information in scholarly literature. Seventy manuscripts in this Catalogue have been identified as Belarusian. Since Belarusian and Ukrainian staff-notated Heirmologia comprise the same type of notated hymnographic collection, it is expedient to study them together. This is the reason for including Belarusian manuscripts in the Catalogue.

Within the present boundaries of Ukraine, 646 manuscripts are preserved (64% of all 995). In Belarus and Lithuania, there are 30 manuscripts (about 3%). The Heirmologia now kept in Poland (94 manuscripts, or 9%) must be grouped with those that were created and used on ethnic Ukrainian lands: the eparchy of Peremyshl, the land of Kholm, and Podlachia. Thus, 770 copies, or nearly 77% of these Heirmologia are preserved within the ethnic boundaries of Ukrainians and Belarusians, where they were written.

In the process of many years of work on old music manuscripts, particularly staff-notated Heirmologia, methodology for the codocological description of notated manuscripts was developed by the author. Based on the achievement of a general achaeography and palaeography, on special work in the field of medieval music, and taking into consideration international experience, this method is oriented to a narrow circle of musical monuments— notated Hcirmologia. But its aspects may be applied successfully to other types of musical and non-musical texts.

Ukrainian hymnography in its beginning stages relied heavily on translations. From the fourteenth century, creative potential in Ukraine centered around the progress of musical style, with a growing appreciation for aesthetic values and professional skill. A new wave of Slavonic translations in the fourteenth and fifteenth centuries, brought about by the rise in South Slavonic culture, served as a significant stimulus in the renewal of Ukrainian hymnography. On the other hand, Ukrainian and Belarusian lands, especially in the west, clearly came into the orbit of the European renaissance.

The intensive progress of East Slavonic hymnography from the fifteenth to the seventeenth centuries called for the formation of new types of notated songbooks, amongst which the leading place belongs to the collection, as a synthetic anthology of the hymnographic repertoire, united in one book. In Ukraine and Belarus, this sort of collection was embodied in the staff- notated Heirmologion. Next to these song collections (which were not made in a single type of structure), in Russia, traditional single-genre books remained in use.

Already in the oldest preserved copies from the sixteenth to the beginning of the seventeenth centuries, the staff-notated Heirmologion shows strong individuality, manifest in its outward appearance as well as in the musical styles of its interior. As a successor to Byzantine and Slavonic types of hymnographic books, the Old Ukrainian notated book went through a long development. In company with its Byzantine-Slavonic foundation, the staff-notated Heirmologion displays clear points of contact with the West European hymnal—from elements of organization and artistic decoration, to (he radically modern method of presenting the music in five-line staff notation.

Staff-notated Heirmologia were produced in various times, in various places, and by various scribe-singers. That is why they are all more or less different from each other-—in their outward appearance, in the type of artistic decoration, in the graphics and orthography of the text and music, in the selection of particular texts and the method of their arrangement in the codex and its divisions, and finally, in the musical style.

Ukrainian-Belarusian staff-notated Heirmologia went through their greatest period of development from the seventeenth to the middle of the eighteenth centuries. They were used in large centers, peripheries, diverse schools, and local territories, and were diffused beyond the ethnic boundaries of Ukraine and Relorussia. Their massive production was partly a consequence of the significant rise in church-music education, for which the Heirmologion was the fundamental textbook. The intensive production of staff-notated Heirmologia was also called for by the general reform of notation. The neumatic method of notation rapidly went out of usage and after the sixteenth century was obsolete in Ukraine.

The most important reason for the massive appearance of staff-notated Heirmologia in the sixteenth and seventeenth centuries was the decided stylistic break in Ukrainian hymnography that took place at that time. The renewal of musical style took place in cooperation with two opposing tendencies. Perceptible on the one hand was the decisive reorientation toward the West-European stylistic achievements of the Renaissance and Baroque. On the other hand was the attempt to preserve the traditional ties with the Byzantine cultural sphere. A bright artistic environment took shape, in which the singing practices of professional musicians, folk masters and foreign artists are closely intertwined. As a result of the close cooperation fo these tendencies and trends, the national style of Ukrainian hymnography was formed.

The Ukrainian staff-notated Heirmologion is a song collection comprising many genres, including selected chants from various liturgical books of the Byzantine rite. The title Heirmologion comes from the most extensive genre, the heirmoi.

A characteristic feature of the Ukrainian Heirmologion is the careful selection of song repertoire, especially that for holidays. Fundamental attention was allotted not so much to including the entire song repertoire, as to selecting chants of high quality. Aesthetic criteria were determined. Reflected here is the general quality of Ukrainian art, which on the threshold of a new era clearly was stimulated by the aesthetics of the European Renaissance. The ideals of beauty, high art, and mastery were given precedence in the selection of themes for the graphics and in the practice of artistic expression and technical skill.

There are three basic structural types of Heirmologia, conditionally named by the author “genre-thematic“, “calendar-menaion,“ and “modal.“ A small group of examples are of the “Greek“ structural type, well-known under that title in the literature. A few exemplars have their own structural type.

The “genre-thematic“ structural type includes for the most part the oldest strata of researched manuscripts. Its appearance is closely tied to the conditions and time of the rise and expansion in Russian hymnography of (he song collection (the fifteenth and sixteenth centuries). Here in one codex are united various genres of hymns from various

liturgical books: the Oktoechos, Sticherarion, Menaion, Leiturgiarion, Triodion, and the Heirmologion, but from these, the differentiation of the genres is kept within the framework of separate sections.

In the “calendar-minej“ structural type, sticherai and heirmoi are situated in calendar order in a single division. This method of organization of song genres resembles the service Menaia and testifies to the tendency toward strengthening the liturgical function of the Heirmologion.

The “modal“ structural type is the most significant and widespread. Here in one eight-mode division are united the Sunday chants of the Oktoeichoi and all Heirmoi.

Close to 30 copies of Heirmologia have a structural organization of Heirmoi not customary for Slavonic manuscripts: by kanon, but not by song, the so-called “Greek“ structural type.

The staff-notated Heirmologion is a comparatively young phenomenon of Ukrainian culture from the sixteenth to the eighteenth centuries, however, it quickly acquired mature and stable forms. First of all, norms of notation were firmly established, biglist, the writing of the text, the perfect arrangement of the text on the page, the system of artistic decorations and its stylistic fullness, and finally, the richness of the marginal notes, which make it possible to reproduce the history of each manuscript and its historical and cultural context.

The Heirmologion is also an important part of the visible phenomena of national culture as a manuscript book. A successor of the Old Kievan notated texts, developing in the riverbed of Ukrainian book culture from the sixteenth to the eighteenth centuries, the Heirmologion clearly came into the sphere of influence of new cultural phenomena of that time. On the one hand was the traditional cultural tie with the Byzantine sphere and its Balkan-Slavonie recension, and on the other, the assimilation of innovations of the European Renaissance and Baroque. The Ukrainian notated book developed in close contact with the printed book.

Notation in the new five-line system of writing was able to carry up to our time the vast melodic riches of the Ukrainian and Belarusian hymnographic culture. In the whole Byzantine sphere, these same manuscripts have a European lined system of notation, which today is read by all synonymously.

The Heirmologion was written in the so-called Old Ukrainian Kievan square notation. This notation, according to the conclusions of O. Tsalai-Yakymenko, was formed on local soil as a result of the synthesis of three notational systems: the staffless Old Ukrainian neumatic one (from which were borrowed the graphical forms of the basic notational signs); and two different variants of the Latin notation—black, the so-called “choral“ (a relative method of writing pitches of sound) and the modern mensural notation (distinct differentiation in the duration of notes).

In the present Catalogue of Ukrainian and Belarusian Heirmologia there are

1111 entries, the overwhelming majority of which were described de visa. The catalogue also includes manuscripts, descriptions of which are based on secondary sources. The greater part of these are lost; others were unavailable for study, being held in foreign repositories (Slovakia, the Vatican, the U.S.A., Canada, provincial cities of Russia). All the exemplars that were not seen are marked near their catalogue number by an asterisk.

The Catalogue includes a source study and codicological-palaeographic investigation of Heirmologia, various helpful reference guides and a bibliography. It will be of interest to musicologists, art historians, historians of books and culture, philologists, practicing church musicians, and all those interested in Ukrainian culture.

This book is the first systematic inventory of notated hymnographic manuscripts from the Ukrainian-Belarusian tradition of the Byzantine cultural sphere. The Catalogue of staff-notated Heirmologia forms a fundamental source base and warrants a deeper and detailed study of the hymnographic song culture, not only of Ukrainian and Belarusian, but also in the wider Slavonic-Byzantine context. The book is the result of twenty-five years of research and archaeographic labor, that was initiated by Professor Iaroslav Isaievych, towards the end of the 1960s. Through his painstaking support, the book was prepared for printing and was brought out by the I. Krypiakevych Institute of National Ukrainian Studies, Ukrainian National Academy of Sciences of Ukraine, which he manages. Thanks are also due to Bishop Robert Moskal of the U.S.A., from whom came financial support.

**ЗМІСТ**

Вступне слово . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 3

Передмова . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 4

 Перелік рукописів за бібліотеками, музеями та архівами . . . . . . . . . 5

 Перелік білоруських Ірмолоїв . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 17

 Перелік рукописів, описаних *non* *de visu* . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 17

 Бібліографія . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 17

 Бібліографія альбомів водяних знаків . . . . .. . . . . . . . . . . . . . . . . . 29

 Список скорочень

Сховища. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 30

Фонди. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 31

Слова. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 32

Нотолінійні Ірмолої як пам’ятки української гимнографії: палеографічні та кодикологічні аспекти дослідження . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 33

К А Т А Л О Г . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 95

Допоміжні покажчики . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 493

 Покажчик імен переписувачів . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 493

 Покажчик місцевостей написання рукописів . . . . . . . . . . . . . . . . . . 497

 Покажчик точно датованих рукописів . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 499

 Покажчик рукописів з мініатюрами . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 500

Покажчик мініатюр з музичними сюжетами . . . . . . . . . . . . . . . . . . 501

 Покажчик імен ілюстраторів . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 501

 Покажчик рукописів з гравюрами . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 501

 Покажчик гравюр з музичними сюжетами . . . . . . . . . . . . . . . . . . 501

 Покажчик імен граверів . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 501

 Покажчик імен 502

Особи, названі у записах . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 502

Дослідники, колекціонери, жертводавці . . . . . . . . . . . . . . . . . 521

 Покажчик географічних назв . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 526

 Покажчики змісту рукописів 542

За текстами . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 542

За жанрами і службами . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 553

За вказаними напівами . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 569

Додаткові статті і доповнення 572

 Список ілюстрацій . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 574

Summary . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 576

Ілюстрації . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 580